Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytałem: Co oni przyszli zrobić? I odpowiedział: To rogi, które rozproszyły Judę, tak że nikt\* nie podniósł swej głowy, a ci przyszli, by je przestraszyć, by poutrącać rogi\*\* narodów, które podniosły róg na ziemię judzką, aby ją rozproszyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co oni przyszli zrobić? — zapytałem. Wyjaśnił: Te rogi rozproszyły Judę, tak że nikt nie podniósł swej głowy. Ci natomiast przyszli, aby je przestraszyć i utrącić potęgę narodów, które podniosły swój oręż, chcąc rozproszyć ziemię judzką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima będzie zamieszkana jak miasta bez murów ze względu na mnóstwo ludu i bydła w niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego: Bież, rzecz do tego młodzieńca, mówiąc: Jeruzalemczycy po wsiach mieszkać będą dla mnóstwa ludu i bydła w pośrodku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego: Bież a mów do pacholęcia tego, rzekąc: Bez murów będą mieszkać w Jeruzalem prze mnóstwo ludzi i bydła w pośrzodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | któremu on nakazał: Śpiesz się i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima pozostanie bez murów, gdyż tak wiele ludzi i zwierząt w niej będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytałem: Jaką pracę mają wykonać? Odpowiedział: To są rogi, które rozproszyły Judę tak, że nikt nie mógł podnieść głowy; ci zaś przyszli, aby je przestraszyć, postrącać rogi narodów, które podniosły róg przeciwko ziemi judzkiej, aby ją rozproszyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytałem więc: Do jakiej pracy oni idą? Odpowiedział mi: Rogi rozproszyły Judę, tak że nikt nie mógł podnieść głowy, ci zaś przyszli, aby napełnić je przerażeniem i połamać rogi narodów, które podniosły się przeciw Judzie, chcąc ją rozproszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zapytałem: „Co oni będą robić?”. A on odpowiedział: „Te rogi rozproszyły Judę, tak iż nikt nie podniósł głowy. Ci zaś przyszli, aby je przerazić, postrącać rogi narodów, które wystąpiły przeciw krainie Judy i chciały ją rozproszyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytałem: ”Co oni mają tu robić?” Odpowiedział: ”Tamte - to rogi, które rozproszyły Judę, tak że nikt już nie śmiał podnieść głowy; a ci przyszli, by je napełnić przerażeniem, by utrącić rogi narodów, które podniosły róg przeciwko ziemi judzkiej, ażeby ją rozproszyć”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Що ці ідуть робити? І він сказав до мене: Це роги що розсівають Юду і збили Ізраїля, і ніхто з них не підняв голову. І ці ввійшли їх вигострити в їхніх руках чотири роги, народи, що піднімають ріг на господню землю, щоб її розсіяти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zapytałem: Co oni mają uczynić? – odpowiedział mi, mówiąc: To są te rogi, które rozpędziły tak Judę, że już nikt nie podnosił swojej głowy. Zaś oni przybyli, aby je zatrwożyć; by strącić rogi tych narodów, co podniosły róg przeciwko ziemi judzkiej, by ją rozpędzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł do niego: ”Biegnij, powiedz tamtemu młodzieńcowi, mówiąc: ʼ ”Jerozolima będzie zamieszkana niczym otwarta okolica wiejska, bo będzie w niej mnogość ludzi i zwierząt domowych. |

1. 1) nikt : idiom: jak usta człowieka, ּכְפִי־אִיׁש ; zob. <x>30 25:52</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rogi ozn. potęgę i siłę oręża narodów. [↑](#footnote-ref-3)